ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ

# ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

*Ἐν Ἀθήναις τῇ 9 Νοεμβρίου* **1933** | ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟΝ | *Ἀριθμὸς φύλλου* **345**

## ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

### Νόμοι

Νομος 5902. Περὶ τροποποιήσεως διατάξεων τῶν περὶ ὀργανισμοῦ τοῦ Σώματος τῆς Ἀστυνομίας πόλεων νόμων. ..... 1

### Διατάγματα

Περὶ κυρώσεως τῆς ἐν Ἀθήναις τῇ 8 Σεπτεμβρίου 1933 συναφθείσης δι' ἀνταλλαγῆς ἐπιστολῶν Συμφωνίας, ἀφορώσης εἰς τὴν χρησιμοποίησιν τῶν ἐκ τῶν ὑπὸ τοῦ Ἰταλικοῦ Μονοπωλίου γινομένων ἀγορῶν ἑλληνικῶν καπνῶν προκυπτουσῶν πιστώσεων διὰ τὸν κανονισμὸν τῶν ἔναντι τῆς Ἰταλίας παλαιῶν ἐμπορικῶν χρεῶν, ὡς καὶ δ.ὰ τὴν ἀγορὰν ἐμπορευμάτων ἐξ Ἰταλίας. 2
Περὶ ἐπεκτάσεως τοῦ Νόμου 5344 «περὶ τῶν ἐν τῷ Λιμένι Θεσσαλονίκης φορτηγίδων καὶ εἰς τὸν λιμένα Βόλου. ..... 3
Περὶ παροχῆς χρηματικῶν ἐπιδομάτων ἀσθενείας εἰς τοὺς φυματικοὺς ἐργάτας θαλάσσης. ..... ... ... ... ..... .. 4

## ΝΟΜΟΙ

(1)

*Περὶ τροποποιήσεως διατάξεων τῶν περὶ ὀργανισμοῦ τοῦ Σώματος τῆς Ἀστυνομίας πόλεων νόμων.*

### Νόμος 5902

### ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ

Ἔχοντες ὑπ' ὄψει τὸ ἄρθρον 75 τοῦ Συντάγματος, ἐκδίδομεν τὸν ἑπόμενον νόμον, ψηφισθέντα ὑπὸ τῆς **Βουλῆς καὶ τῆς Γερουσίας**.

Ἄρθρον 1.

Καθήκοντα Ἀρχηγοῦ τῆς Ἀστυνομίας πόλεων δύνανται νὰ ἀνατίθεται διὰ Διατάγματος, ἐκδιδομένου μετ' ἀπόφασιν τοῦ Ὑπουργικοῦ Συμβουλίου, εἰς ἀνώτατον δικαστικὸν λειτουργὸν Ἀρεοπαγίτην ἢ Πρόεδρον ἢ Εἰσαγγελέα Ἐφετῶν ἢ καὶ εἰς ἀνώτατον μάχιμον ἀξιωματικὸν τοῦ στρατεύματος ἐν ἐνεργείᾳ ἢ ἀποστρατείᾳ καὶ ὑπὸ τοὺς ἐν τῷ ἄρθρῳ 7 τοῦ κωδικοποιημένου νόμου 4971 «περὶ ὀργανισμοῦ τοῦ Σώματος τῆς Ἀστυνομίας πόλεων» διαλαμβανομένους ὅρους.

Ἀνώτατος ἀξιωματικὸς ἐν ἐνεργείᾳ, εἰς ὃν ἤθελον ἀνατεθῇ τὰ καθήκοντα τοῦ Ἀρχηγοῦ τῆς Ἀστυνομίας, θεωρεῖται ὡς ἀνεξάρτητος Ἀρχηγὸς ἢ Διοικητής. Ἐὰν δὲ ὁ ἀξιωματικὸς διατελῇ ἐν ἀποστρατείᾳ, θεωρεῖται ὡς ἐν τακτικῇ ὑπηρεσίᾳ. Ἐν ἑκατέρᾳ τῶν περιπτώσεων τούτων ὁ ἀξιωματικὸς λαμβάνει τὰς ἀποδοχὰς τοῦ βαθμοῦ του καὶ ἔξοδα παραστάσεως ὁριζόμενα συμφώνως τῷ ἄρθρῳ 7 τοῦ νόμου 4971.

Ἄρθρον 2.

Ὁ ἐκ τοῦ Σώματος τῆς Ἀστυνομίας Πόλεων προερχόμενος Ἀρχηγὸς τῆς Ἀστυνομίας δύναται νὰ τεθῇ εἰς διαθεσιμότητα τῇ αἰτήσει του ἢ καὶ αὐτεπαγγέλτως διὰ Διατάγματος, ἐκδιδομένου μετ' ἀπόφασιν τοῦ Ὑπουργικοῦ Συμβουλίου. Κατὰ τὸν αὐτὸν τρόπον γίνεται καὶ ἡ ἐκ τῆς διαθεσιμότητος ἀνάκλησις.

Ὁ χρόνος, καθ' ὃν ὁ Ἀρχηγὸς διατελεῖ ἐν διαθεσιμότητι, λογίζεται ὡς χρόνος ὑπηρεσίας. λαμβάνει δ' οὗτος τὸν ὀργανικὸν μισθὸν τοῦ βαθμοῦ του μετὰ τῶν νομίμων προσαυξήσεων ὡς καὶ τὸ ἐπίδομα τοῦ νόμου 4138.

Ἄρθρον 3.

Οἱ Διευθυνταὶ Ἀστυνομίας β' ἢ α' τάξεως δύνανται νὰ τίθενται αὐτεπαγγέλτως. ἢ τῇ αἰτήσει των μετ' ἀπόφασιν τοῦ Ὑπουργικοῦ Συμβουλίου εἰς διαθεσιμότητα ἐπὶ χρονικὸν διάστημα μὴ ὑπερβαῖνον τὸ ἔτος καὶ ἂν δὲν συντρέχωσιν οἱ ἐν τῷ ἄρθρῳ 46 τοῦ νόμου 4971 ὁριζόμενοι λόγοι ἀλλ' ἕτεροι ἐπιβάλλοντες τὴν ἐκ τῆς ἐνεργοῦ ὑπηρεσίας πρόσκαιρον ἀπομάκρυνσιν. Οἱ οὕτω εἰς διαθεσιμότητα τιθέμενοι λαμβάνουσι κατὰ τὴν διάρκειαν ταύτης τὰ δύο τρίτα τῶν ἀποδοχῶν αὐτῶν.

Ἄρθρον 4.

Ἡ ἰσχὺς τοῦ παρόντος νόμου ἄρχεται ἀπὸ τῆς ἡμέρας τῆς καταχωρίσεως αὐτοῦ ἐν τῇ Ἐφημερίδι τῆς Κυβερνήσεως.

Ὁ παρὼν νόμος, ψηφισθεὶς ὑπὸ τῆς Βουλῆς καὶ τῆς Γερουσίας καὶ παρ' Ἡμῶν σήμερον ἐκδοθείς, δημοσιευθήτω διὰ τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως καὶ ἐκτελεσθήτω ὡς νόμος τοῦ Κράτους.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 3 Νοεμβρίου 1933.

*Ἐν Ὀνόματι τοῦ Προέδρου τῆς Δημοκρατίας*

Τὸ Ὑπουργικὸν Συμβούλιον

Ὁ Πρόεδρος

**Π. ΤΣΑΛΔΑΡΗΣ**

Τὰ Μέλη

Σ. ΤΑΛΙΑΔΟΥΡΟΣ, Ι. ΜΟΥΤΖΟΥΡΙΔΗΣ, Ι. ΘΕΟΤΟΚΗΣ, Π. ΡΑΛΛΗΣ, Ι. ΜΑΚΡΟΠΟΥΛΟΣ, Σ. ΤΣΑΚΟΠΟΥΛΟΣ

Ὁ ἐπὶ τῶν Ἐσωτερικῶν Ὑπουργὸς

**Ι. ΜΟΥΤΖΟΥΡΙΔΗΣ**

Ἐθεωρήθη καὶ ἐτέθη ἡ μεγάλη τοῦ Κράτους σφραγίς.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 9 Νοεμβρίου 1933.

Ὁ Ὑπουργὸς τῆς Δικαιοσύνης

**ΣΠ. ΤΑΛΙΑΔΟΥΡΟΣ**

(2)

# ΔΙΑΤΑΓΜΑΤΑ

*Περὶ κυρώσεως τῆς ἐν Ἀθήναις τῇ 8ῃ Σεπτεμβρίου 1933 συναφθείσης δι' ἀνταλλαγῆς ἐπιστολῶν Συμφωνίας, ἀφορώσης εἰς τὴν χρησιμοποίησιν τῶν ἐκ τῶν ὑπὸ τοῦ Ἰταλικοῦ Μονοπωλίου γινομένων ἀγορῶν ἑλληνικῶν καπνῶν προκυπτουσῶν πιστώσεων διὰ τὸν κανονισμὸν τῶν ἔναντι τῆς Ἰταλίας παλαιῶν ἐμπορικῶν χρεῶν, ὡς καὶ διὰ τὴν ἀγορὰν ἐμπορευμάτων ἐξ Ἰταλίας.*

## ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ

Ἔχοντες ὑπ' ὄψει τὸ ἄρθρον 82 τοῦ Συντάγματος, τὸ ἄρθρον 4 τοῦ Νόμου 5422 «περὶ ἀναστολῆς τῆς ὑποχρεώσεως τῆς Τραπέζης τῆς Ἑλλάδος πρὸς ἐξαργύρωσιν τῶν τραπεζικῶν γραμματίων αὐτῆς καὶ περὶ ρυθμίσεως τῆς ἀγορᾶς καὶ πωλήσεως συναλλάγματος», καὶ τὸ ἄρθρον 3 τοῦ Νόμου 5426 «περὶ περιορισμοῦ εἰσαγωγῆς ἐμπορευμάτων» προτάσει τῶν Ἡμετέρων ἐπὶ τῶν Ἐξωτερικῶν, ἐπὶ τῶν Οἰκονομικῶν καὶ ἐπὶ τῆς Ἐθνικῆς Οἰκονομίας Ὑπουργῶν, ἀπεφασίσαμεν καὶ διατάσσομεν.

Ἄρθρον μόνον.

Κυροῦμεν τὴν ἐν Ἀθήναις, τῇ 8ῃ Σεπτεμβρίου 1933 συναφθεῖσαν δι' ἀνταλλαγῆς ἐπιστολῶν μεταξὺ Ἑλλάδος καὶ Ἰταλίας Συμφωνίαν, ἀφορῶσαν εἰς τὴν χρησιμοποίησιν τῶν ἐκ τῶν ὑπὸ τοῦ Ἰταλικοῦ Μονοπωλίου γιγνομένων ἀγορῶν ἑλληνικῶν καπνῶν προκυπτουσῶν πιστώσεων διὰ τὸν διακανονισμὸν τῶν ἔναντι τῆς Ἰταλίας παλαιῶν ἐμπορικῶν χρεῶν, ὡς καὶ διὰ τὴν ἀγορὰν ἐμπορευμάτων ἐξ Ἰταλίας, ἧς τὸ κείμενον ἕπεται ἐν γαλλικῷ πρωτοτύπῳ καὶ ἑλληνικῇ μεταφράσει.

Ἡ ἰσχὺς τῆς Συμφωνίας ταύτης ἄρχεται ἀπὸ τῆς 8ης Σεπτεμβρίου 1933.

Εἰς τοὺς Ἡμετέρους Ὑπουργούς, ἐπὶ τῶν Ἐξωτερικῶν, Οἰκονομικῶν καὶ Ἐθνικῆς Οἰκονομίας ἀνατίθεμεν τὴν δημοσίευσιν καὶ ἐκτέλεσιν τοῦ παρόντος.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 2 Ὀκτωβρίου 1933.

Ὁ Πρόεδρος τῆς Δημοκρατίας

**ΑΛΕΞΑΝΔΡΟΣ ΖΑΪΜΗΣ**

Οἱ Ὑπουργοί

Ἐπὶ τῶν Ἐξωτερικῶν
**Δ. ΜΑΞΙΜΟΣ**

Ἐπὶ τῶν Οἰκονομικῶν
**ΣΠ. ΛΟΒΕΡΔΟΣ**

Ἐπὶ τῆς Ἐθν. Οἰκονομίας
**Γ. ΠΕΣΜΑΖΟΓΛΟΥ**

---

Ἀριθ. 37239.

Athènes, le 8 septembre 1933.

Monsieur le Ministre,

»A la suite des conversations que j'ai eu avec Votre Excellence, j'ai l'honneur de porter à Votre connaissance que le Gouvernement Hellénique dans le but de faciliter le réglement des anciennes dettes ainsi que les échanges commerciaux entre les deux Pays et afin de permettre, dans le cadre de ces échanges, au Monopole Italien de continuer ses achats de tabac en Grèce s'empresse de proposer les conditions suivantes :

1) Les montants des sommes que l'Amministrazione Autonoma dei Monopoli di Stato» affectera pour l'achat des tabacs helléniques, leur manipulation et tous les autres frais généraux de son organisation en Grèce seront versés en Lires Italiennes inconvertibles en d'autres devises auprès du »Credito Italiano» Milano dans iun compte spécial productif d'intérêts et en faveur de la Banque de Grèce.

2) La Banque de Grèce versera l'équivalent de chaque montant en drachmes à la «Banca Commerciale Italiana e Greca» de Salonique dans un compte en faveur de l' «Agenzia d'oriente del Monopolio Italiano».

Les Drachmes seront utilisées pour l'achat des tabacs, leur manipulation et tous les autres frais généraux de l'organisation du Monopol le Italien en Grèce.

No. 37239.

Ἀθῆναι τῇ 8ῃ Σεπτεμβρίου 1933

Κύριε Πρέσβυ,

Ἐν συνεχείᾳ τῶν συνομιλιῶν ἃς ἔσχον μετὰ τῆς Ὑμετέρας Ἐξοχότητος, ἔχω τὴν τιμὴν νὰ φέρω εἰς γνῶσιν Ὑμῶν ὅτι ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις πρὸς τὸν σκοπὸν ὅπως διευκολύνῃ τὸν διακανονισμὸν τῶν παλαιῶν χρεῶν, ὡς ἐπίσης καὶ τὰς ἐμπορικὰς συναλλαγὰς μεταξὺ τῶν δύο Χωρῶν, καὶ ἵνα ἐπιτρέψῃ ἐντὸς τοῦ πλαισίου τῶν συναλλαγῶν τούτων, εἰς τὸ Ἰταλικὸν Μονοπώλιον ὅπως συνεχίσῃ τὰς ἀγορὰς καπνοῦ ἐν Ἑλλάδι, σπεύδει νὰ προτείνῃ τοὺς ἀκολούθους ὅρους :

1) Τὰ ποσὰ τῶν κονδυλίων ἅτινα ἡ «Amministrazione Autonoma dei Monopoli di Stato» θέλει διαθέσει διὰ τὴν ἀγορὰν τῶν ἑλληνικῶν καπνῶν, τὴν συσκευασίαν αὐτῶν καὶ διὰ πάσας τὰς λοιπὰς γενικὰς δαπάνας τῆς ἐν Ἑλλάδι ὀργανώσεως αὐτῆς, θὰ καταβάλλωνται εἰς ἰταλικὰς λιρέττας, μὴ δυναμένας νὰ μετατραπῶσιν εἰς ἕτερα νομίσματα, παρὰ τῷ Credito Italiano» ἐν Μιλάνῳ εἰς εἰδικὸν λογαριασμόν, ἔντοκον, πρὸς ὄφελος τῆς Τραπέζης τῆς Ἑλλάδος.

2) Ἡ Τράπεζα τῆς Ἑλλάδος θὰ καταβάλλῃ τὸ ἰσότιμον ἑκάστου ποσοῦ εἰς δραχμὰς τῇ »Banca Commerciale Italiana e Greca», ἐν Θεσσαλονίκῃ πρὸς ὄφελος τῆς «Agenzia d' Oriente del Monopolio Itatiano».

Αἱ δραχμαὶ θὰ χρησιμοποιῶνται διὰ τὴν ἀγορὰν τῶν καπνῶν, τὴν συσκευασίαν αὐτῶν καὶ διὰ πάσας τὰς λοιπὰς γενικὰς δαπάνας τῆς ἐν Ἑλλάδι ὀργανώσεως τοῦ Ἰταλικοῦ Μονοπωλίου.

3) Les montants du compte en Lires Italiennes ci—dessus mentionné seront répartis et utilidsés de la manière suivante :

a') le 30 o)o de chaque montant versé par le Monopole Italien sera affécté exclusivement à l'amortissement des créances Italiennes résultant des ventes de marchandises Italiennes en Grèce contractées avant le 26 avril 1932.

Dans le cas où il serait nécessaire d'utiliser le montant susdit pour le payement de créances libéllées en devises autres que la Lire Italienne, les montants attribués aux ayants droit seront réglés en Lires Italiennes, sur la base du cours de change à Zurich le jour précédent au payement. Cependant pour les créances contractées en devises sont la stabilisation, selon la loi ou dans la pratique, a été abandonnée après la conclusion de l'affaire, le réglement aùra lieu à condition que les montants de ces créances soient convertis en Lires Italirennes d'accord entre le créancier et le débiteur.

Si à la fin de chaque semestre il est avéré qu'une partie de la somme provenant du pourcentage du 30 o)o n'a pas été utilisée au but précité, le solde relatif sera affecté à l'importation de marchandises Italiennes en Grèce.

b) le 70 o)o des sommes versées par le Monopole Italien sera utilisé pour l'achat de marchandises Italiennes à être importées en Grèce.

Il est entendu que les dispositions legislatives helléniques qui imposent, pour l'importation de certaines marchandises étrangères, la compensation obligatoire par l'exportation de produits helléniques ne pourront pas être appliquées aux marchandises à importer d'Italie pour autant qu'il y a des disponibitités au compte affecté à l'achat de marchandises.

Cependant, jusqu'au au 15 octobre de l'année courante, le 70 o)o dont il s'agit sera utilisé exceptionnellement à valoir sur les payements qui seront effectués par le Gouvernement Hellénique pour régler à leur échéance les traites émises pour l'achat des contretorpilleurs déjà livrés au Gouvernement Hellénique par les chantiers Odero—Terni.

L'emploi de la tranche du 70 o)o sur la totalité de la somme affectée par le Monopole Italien à l'achat des tabacs helléniques aura lieu, pour toute la durée de l'accord, aux mêmes conditions et de la même manière suivies pour les payements que la Banque de Grèce a affectué jusqu'à maintenant en utilisant les versements précédents du Monopole Italien. Si ces conditions et cette manière ne pouvaient pas être appliquées par le Gouvernement Hellénique après le 15 octobre, le Gouvernement Italien à partir de cette date aurait le droit de dénoncer l'accord sans tenir compte du préavis prévu par l'article 8. Dans ce cas le présent accord cessera d'être en vigueur trente jours après sa dénonciation.

4) La Banque de Grèce est tenue, sur requête de chaque intéressé de lui accorder, à partir de la date du présent accord et pour chaque semestre, un montant de devises correspondant à un pourcentage de 15 o)o de sa dette initiale pour l'amortissement des anciennes créances Italiennes résultant des ventes de marchandises Italiennes en Grèce contractées avant le 26 âvril 1932. Ce pourcentage sera effectivement ac-

3) Τὰ ποσὰ τοῦ ὡς ἄνω μνημονευομένου εἰς ἰταλικὰς λιρέττας λογαριασμοῦ θέλουσι κατανέμεσθαι καὶ χρησιμοποιεῖσθαι κατὰ τὸν ἀκόλουθον τρόπον :

α') Τὰ 30 ο)ο ἑκάστου ποσοῦ ὅπερ καταβάλλεται ὑπὸ τοῦ ἰταλικοῦ Μονοπωλίου θὰ διατίθενται ἀποκλειστικῶς πρὸς ἀπόσβεσιν τῶν ἰταλικῶν πιστώσεων, τῶν προκυπτουσῶν ἐκ τῶν ἐν Ἑλλάδι πωλήσεων ἰταλικῶν ἐμπορευμάτων, συναφθεισῶν πρὸ τῆς 26ης Ἀπριλίου 1932.

Εἰς τὴν περίπτωσιν καθ' ἣν θὰ ἦτο ἀναγκαῖον νὰ χρησιμοποιηθῇ τὸ προειρημένον ποσὸν διὰ τὴν πληρωμὴν πιστώσεων ἐκπεφρασμένων εἰς νομίσματα ἄλλα ἢ τὴν ἰταλικὴν λιρέτταν, τὰ εἰς τοὺς δικαιούχους χορηγούμενα ποσὰ θὰ διακανονίζωνται εἰς ἰταλικὰς λιτέττας, ἐπὶ τῇ βάσει τῆς ἐν Ζυρίχῃ τιμῆς τοῦ συναλλάγματος, τῆς προτεραίας τῆς πληρωμῆς. Ἐν τούτοις, διὰ τὰς πιστώσεις τὰς συναφθείσας εἰς νομίσματα ὧν ἡ σταθεροποίησις, συμφώνως τῷ νόμῳ, ἢ ἐν τῇ πρακτικῇ, ἔχει ἐγκατολειφθῇ μετὰ τὴν συνομολόγησιν τῆς ἐμπορικῆς πράξεως, ὁ διακανονισμὸς θὰ γίνεται ὑπὸ τὸν ὅρον τῆς μετατροπῆς τῶν ποσῶν τῶν πιστώσεων τούτων εἰς ἰταλικὰς λιρέττας ἐκ συμφώνου μεταξὺ τοῦ πιστωτοῦ καὶ τοῦ ὀφειλέτου.

Ἐὰν εἰς τὸ τέλος ἑκάστου ἑξαμήνου ἀποδειχθῇ ὅτι μέρος τοῦ ἐκ τοῦ ποσοστοῦ τῶν 30 ο)ο προερχομένου ποσοῦ δὲν ἔχει χρησιμοποιηθῇ διὰ τὸν προειρημένον σκοπόν, τὸ σχετικὸν ὑπόλοιπον θὰ διατίθεται διὰ τὴν εἰσαγωγὴν εἰς Ἑλλάδα ἰταλικῶν ἐμπορευμάτων.

β') Τὰ 70 ο)ο τῶν καταβαλλομένων ὑπὸ τοῦ Ἰταλικοῦ Μονοπωλίου ποσῶν θὰ χρησιμοποιῶνται πρὸς ἀγορὰν ἰταλικῶν ἐμπορευμάτων εἰσαχθησομένων εἰς Ἑλλάδα.

Συμφωνεῖται ὅτι αἱ ἑλληνικαὶ νομοθετικαὶ διατάξεις, αἱ ἐπιβάλλουσαι, διὰ τὴν εἰσαγωγὴν ὡρισμένων ξένων ἐμπορευμάτων, τὸν ὑποχρεωτικὸν συμψηφισμὸν διὰ τῆς ἐξαγωγῆς ἑλληνικῶν προϊόντων, δὲν θὰ δύνανται νὰ ἐφαρμόζωνται εἰς τὰ ἐξ Ἰταλίας εἰσαχθησόμενα ἐμπορεύματα, ἐφ' ὅσον ὑπάρχωσι διαθεσιμότητες εἰς τὸν πρὸς ἀγορὰν ἐμπορευμάτων διατεθειμένον λογαριασμόν.

Ἐν τούτοις, μέχρι τῆς 15ης Ὀκτωβρίου τοῦ τρέχοντος ἔτους, τὰ περὶ ὧν πρόκειται 70 ο)ο θὰ χρησμοποιηθῶσιν ἐξαιρετικῶς ἐναντι τῶν ὑπὸ τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως γενησομένων πληρωμῶν πρὸς διακανονισμόν, κατὰ τὴν λῆξιν αὐτῶν, τῶν συναλλαγματικῶν τῶν ἐκδοθεισῶν πρὸς ἀγορὰν τῶν ἤδη παραδοθέντων τῇ Ἑλληνικῇ Κυβερνήσει παρὰ τῶν ναυπηγείων Odero—Terni ἀντιτορπιλλικῶν.

Ἡ χρησιμοποίησις τῆς μερίδος τῶν 70 ο)ο ἐπὶ τοῦ συνόλου τοῦ ὑπὸ τοῦ Ἰταλικοῦ Μονοπωλίου διὰ τὴν ἀγορὰν ἑλληνικῶν καπνῶν διατιθεμένου ποσοῦ θὰ γίνεται, καθ' ὅλην τὴν διάρκειαν τῆς Συμφωνίας, ὑπὸ τοὺς αὐτοὺς ὅρους καὶ κατὰ τὸν αὐτὸν τρόπον, τοὺς ἀκολουθηθέντας διὰ τὰς πληρωμὰς ἃς ἡ Τράπεζα τῆς Ἑλλάδος ἐπραγματοποίησε μέχρι τοῦ νῦν, χρησιμοποιοῦσα τὰς προηγουμένας καταβολὰς τοῦ Ἰταλικοῦ Μονοπωλίου. Ἐὰν οἱ ὅροι καὶ ὁ τρόπος οὗτος δὲν θὰ ἠδύναντο νὰ ἐφαρμοσθῶσιν ὑπὸ τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως μετὰ τὴν 15ην Ὀκτωβρίου, ἡ Ἰταλικὴ Κυβέρνησις θὰ ἔχῃ τὸ δικαίωμα ἀπὸ τῆς χρονολογίας ταύτης νὰ καταγγείλῃ τὴν Συμφωνίαν, χωρὶς νὰ λάβῃ ὑπ' ὄψει τὴν ὑπὸ τοῦ ἄρθρου 8 προβλεπομένην προειδοποίησιν. Ἐν τῇ περιπτώσει ταύτῃ ἡ παροῦσα συμφωνία θὰ παύσῃ νὰ ἰσχύῃ τριάκοντα ἡμέρας μετὰ τὴν καταγγελίαν της.

4) Ἡ Τράπεζα τῆς Ἑλλάδος ὑποχρεοῦται, τῇ αἰτήσει ἑκάστου ἐνδιαφερομένου, νὰ χορηγήσῃ αὐτῷ ἀπὸ τῆς χρονολογίας τῆς παρούσης συμφωνίας, καὶ δι' ἕκαστον ἑξάμηνον, ποσὸν συναλλάγματος ἀντιστοιχοῦν πρὸς ποσοστὸν 15 ο)ο τοῦ ἀρχικοῦ του χρέους, πρὸς ἀπόσβεσιν τῶν παλαιῶν ἰταλικῶν πιστώσεων, τῶν προκυπτουσῶν ἐκ τῶν πωλήσεων ἰταλικῶν ἐμπορευμάτων εἰς Ἑλλάδα, συναφθεισῶν πρὸ τῆς 26ης Ἀπριλίου 1932. Τὸ ποσοστὸν τοῦτο θὰ χορηγῆται

cordé indépendamment du montant des disponibilités constituées comme il est prévu au No. 3 lettre a) ci-dessus : il est entendu que ces mêmes disponibilités seront utilisées par la Banque de Grèce pour les versements du pourcentage de 15 o)o dont il s' agit, la Banque de Grèce étant tenue à accorder la devise complémentaire aussitôt que les disponibilités susdites viendraient à ne pas suffire pour l'exécution des versements semestriels en question.

Cette disposition s'aplique également aux dettes provenant des transactions commerciales contractées avant le 26 avril 1932 pour fournitures faites à des organismes publics divers, y compris celui du Port du Pirée et à des Sociétés travaillant en régie dans le cas où les intéressés entendront y faire recours.

Dans le cas où la concession d'une tranche de devise étrangère de la part de la Banque de Grèce rencontre des difficultés par suite du manque des pièces justificatives à exhiber par le débiteur, la Banque de Grèce ainsi que ses succursales doivent en donner avis, sans délai à la Légation Royale d'Italie, en lui indiquant le nom du débiteur et en spécifiant en même temps les pièces réquises, afin que la Légation susdite puisse intervenir pour la suite ultérieure que le cas comporte.

Lorsque des dépôts en drachmes sont constitués entre les mains d'un tiers par le débiteur en faveur du créancier Italien, l'ayant droit jouira des avantages susdits pour le réglement progressif des créances arriérées; le propriétaire sera autorisé à disposer, à partir de la date du présent accord et pour chaque semestre, en change étranger pouvant être exporté, des 15 o)o de son avoir en drachmes, les devises nécessaires à cet effet devant lui être accordées sur présentation des pièces justificatives destinées à prouver la provenance des sommes en drachmes dont il s'agit.

5) Toutes les concessions de devises accordées par la Banque de Grèce pour l'amortisemment des créances Italiennes arrierées, ainsi que, en général, tous les ordres de payement émis par la même Banque en utilisant les disponibilités constituées en sa faveur par le Monopole Italien auprès du »Credito Italiano» Milano seront communiquées à l' »Istituto Nazionale per i Cambi Con L'Estero» Roma par l'entremise de la Légation Royale d'Italie à Athènes, avec indication du bénéficiaire et de son débiteur.

6) Le Gouvernement Hellénique s'engage à prendre toutes mesures administratives et au besoin législatives pour rendre pleinement légaux les recours éventuels des créanciers Italiens devant les autorités judiciaires helléniques en vue d'obtenir avec la plus stricte ponctualité le réglement progressif de leurs créances aux conditions prévues par le présent accord.

7) Les créanciers Italiens jouiront de tout autre avantage que le Gouvernement Hellénique viendrait à accorder, quant au réglement des dettes commerciales arriérées, aux créanciers de n'importe quel autre pays.

8) Toutes les conditions ci—haut mentionnées seront appliquées à partir d'aujourd'hui et elles pourront être dénoncées par chacune des Parties contractantes moyennant un préavis de trois mois.

Dans le cas où une des Parties contractantes dénoncerait le présent accord, les dispositions relatives aux versements semestriels et aux concessions de devises continueront à être appliquées jusqu'à l'expiration du délai de préavis susdit.

Fait à Athènes, le 30 Juin 1932.

Pour le Gouvernement Hellénique
Pour la Banque de Grèce

Pour le Gouvernement Royal d'Italie

Πραγματικῶς, ἀνεξαρτήτως τοῦ ποσοῦ τῶν διαθεσιμοτήτων, τῶν συσταθεισῶν ὡς προβλέπεται ἀνωτέρω, εἰς τὸν ἀριθ. 3, στοιχεῖον α'. Συμφωνεῖται ὅτι αἱ αὐταὶ διαθεσιμότητες θὰ χρησιμοποιῶνται ὑπὸ τῆς Τραπέζης τῆς Ἑλλάδος διὰ τὰς καταβολὰς τοῦ περὶ οὗ πρόκειται ποσοστοῦ τῶν 15 ο)ο, τῆς Τραπέζης τῆς Ἑλλάδος ὑποχρεουμένης νὰ χορηγῇ τὸ συμπληρωματικὸν συνάλλαγμα ἅμα ὡς αἱ προρρηθεῖσαι διαθεσιμότητες δὲν θὰ ἐπήρκουν πρὸς ἐκτέλεσιν τῶν ἐν λόγῳ ἑξαμηνιαίων καταβολῶν.

Ἡ διάταξις αὕτη ἐφαρμόζεται ὡσαύτως εἰς τὰ χρέη τὰ προκύπτοντα ἐκ τῶν πρὸ τῆς 26ης Ἀπριλίου 1932 συναφθεισῶν συναλλαγῶν διὰ προμηθείας γενομένας εἰς διαφόρους δημοσίους ὀργανισμούς, συμπεριλαμβανομένου τοῦ Ὀργανισμοῦ Λιμένος Πειραιῶς, καὶ εἰς Ἑταιρείας ἐργαζομένας ὑπὸ τὸν ἔλεγχον (en régie) τοῦ Κράτους ἐν περιπτώσει καθ' ἣν οἱ ἐνδιαφερόμενοι συμφωνήσωσι νὰ προσφύγωσιν εἰς τὴν διάταξιν ταύτην .

Εἰς περίπτωσιν καθ' ἣν ἡ παραχώρησις μέρους ξένου συναλλάγματος παρὰ τῆς Τραπέζης τῆς Ἑλλάδος συναντᾷ δυσχερείας συνεπείᾳ ἐλλείψεως τῶν ὑπὸ τοῦ ὀφειλέτου προσακτέων δικαιολογητικῶν ἐγγράφων, ἡ Τράπεζα τῆς Ἑλλάδος ὡς ἐπίσης καὶ τὰ Ὑποκαταστήματα αὐτῆς ὀφείλουσι νὰ εἰδοποιήσωσι σχετικῶς ἄνευ ἀναβολῆς, τὴν Ἰταλικὴν Βασιλικὴν Πρεσβείαν, ἀναφέροντες αὐτῇ τὸ ὄνομα τοῦ ὀφειλέτου καὶ προσδιορίζοντες συγχρόνως τὰ ἀπαιτούμενα ἔγγραφα, ὅπως ἡ προειρημένη Πρεσβεία δυνηθῇ νὰ ἐπέμβῃ διὰ τὴν περαιτέρω ἐνέργειαν ἣν ἡ περίπτωσις συνεπάγεται.

Ὅσάκις καταθέσεις εἰς δραχμὰς συνιστῶνται εἰς χεῖρας τρίτου ὑπὸ τοῦ ὀφειλέτου πρὸς ὄφελος τοῦ Ἰταλοῦ πιστωτοῦ, ὁ δικαιοῦχος θ' ἀπολαύῃ τῶν προειρημένων πλεονεκτημάτων διὰ τὸν βαθμιαῖον διακανονισμὸν τῶν καθυστερουμένων πιστώσεων· ὁ δικαιοῦχος θὰ ἔχῃ τὸ δικαίωμα νὰ διαθέτῃ, ἀπὸ τῆς χρονολογίας τῆς παρούσης συμφωνίας καὶ δι' ἑκάστην ἑξαμηνίαν, εἰς ξένον συνάλλαγμα δυνάμενον νὰ ἐξαχθῇ τὰ 15 ο)ο τοῦ εἰς δραχμὰς λαβεῖν αὐτοῦ, τοῦ ἀναγκαίου πρὸς τὸν σκοπὸν τοῦτον συναλλάγματος ὀφείλοντος νὰ χορηγῆται αὐτῷ ἐπὶ τῇ προσαγωγῇ τῶν δικαιολογητικῶν ἐγγράφων, τῶν προωρισμένων ν' ἀποδείξωσι τὴν προέλευσιν τῶν περὶ ὧν πρόκειται εἰς δραχμὰς ποσῶν.

5) Ἅπασαι αἱ παραχωρήσεις συναλλάγματος, χορηγουμένου ὑπὸ τῆς Τραπέζης τῆς Ἑλλάδος πρὸς ἀπόσβεσιν τῶν καθυστερουμένων ἰταλικῶν πιστώσεων, ὡς ἐπίσης καὶ ὅλαι ἐν γένει αἱ διαταγαὶ πρὸς πληρωμήν, αἱ ἐκδιδόμεναι ὑπὸ τῆς αὐτῆς Τραπέζης, διὰ τῆς χρησιμοποιήσεως τῶν πρὸς ὄφελος αὐτῆς ὑπὸ τοῦ Ἰταλικοῦ Μονοπωλίου συνιστωμένων διαθεσιμοτήτων παρὰ τῷ ἐν Μιλάνῳ «Credito Italiano», θὰ ἀνακοινῶνται μετὰ μνείας τοῦ δικαιούχου καὶ τοῦ ὀφειλέτου αὐτοῦ τῷ »Instituto Nazionale per i Canbi con l'estero», ἐν Ῥώμῃ, τῇ μεσολαβήσει τῆς ἐν Ἀθήναις Ἰταλικῆς Βασιλικῆς Πρεσβείας.

6) Ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις ἀναλαμβάνει τὴν ὑπορχέωσιν νὰ λάβῃ πάντα τὰ διοικητικὰ καί, ἐν ἀνάγκῃ, νομοθετικὰ μέτρα, ἵνα καταστήσῃ πλήρως νομίμους τὰς ἐνώπιον τῶν ἑλληνικῶν δικαστικῶν ἀρχῶν ἐνδεχομένας προσφυγὰς τῶν ἰταλῶν πιστωτῶν, πρὸς τὸν σκοπὸν ὅπως ἐπιτύχωσι, μετὰ τῆς αὐστηροτέρας ἀκριβείας, τὸν βαθμιαῖον διακανονισμὸν τῶν πιστώσεων αὐτῶ ν κατὰ τοὺς ὑπὸ τῆς παρούσης συμφωνίας προβλεπομένους ὅρους.

7) Οἱ ἰταλοὶ πιστωταὶ θέλουσιν ἀπολαύει παντὸς ἑτέρου πλεονεκτήματος ὅπερ ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις θὰ ἐχορήγει, ὡς πρὸς τὸν διακανονισμὸν τῶν καθυστερουμένων ἐμπορικῶν χρεῶν, εἰς τοὺς πιστωτὰς οἱασδήποτε ἄλλης χώρας.

8) Ἅπαντες οἱ ὡς ἄνω ἀναφερόμενοι ὅροι θὰ ἐφαρμόζωνται ἀπὸ τῆς σήμερον καὶ θὰ δύνανται νὰ τροποποιηθῶσι ἢ καταγγελθῶσιν ὑπὸ ἑκατέρου τῶν συμβαλλομένων μερῶν μετὰ προειδοποίησιν τριῶν μηνῶν.

Ἐὰν ἓν τῶν συμβαλλομένων μερῶν καταγγείλῃ τὴν παροῦσαν συμφωνίαν, αἱ διατάξεις αἱ ἀφορῶσαι τὰς ἑξαμηνιαίας καταβολὰς καὶ τὰς παραχωρήσεις συναλλάγματος θὰ συνεχίσωσι νὰ ἐφαρμόζωνται μέχρι τῆς λήξεως τῆς προειδοποιήσεως.

Ἐν Ἀθήναις, τῇ 30 Ἰουνίου 1932.

Ὑπὲρ τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως
Ὑπὲρ τῆς Τραπέζης τῆς Ἑλλάδος

Ὑπὲρ τῆς Βασιλικῆς Ἰταλικῆς Κυβερνήσεως

ront être modifiées ou dénoncées sous requête d'une des parties contractantes avec un préavis de six mois.

En priant Votre Excellence de vouloir bien me confirmer l'accord du Gouvernement Italien sur ce qui précède je saisis cette occasion pour Vous exprimer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

G. PESMAZOGLOU

A Son Excellence

Monsieur Pierfilippo de Rossi Del Lion Nero
Ministre Plénipotentiaire et Envoyé Extraordinaire
de Sa Majesté le Roi d'Italie.

En Ville

θῶσιν ἢ καταγγελθῶσι τῇ αἰτήσει ἑνὸς τῶν συμβαλλομένων μερῶν μὲ προειδοποίησιν ἓξ μηνῶν.

Παρακαλῶν τὴν Ὑμετέραν Ἐξοχήτητα, ὅπως εὐαρεστηθῇ καὶ μοὶ ἐπιβεβαιώσῃ τὴν συμφωνίαν τῆς Ἰταλικῆς Κυβερνήσεως ἐπὶ τῶν ἀνωτέρω δράττομαι τῆς εὐκαιρίας ταύτης ὅπως ἐκφράσω, Ὑμῖν Κύριε Πρέσβυ, τὴν διαβεβαίωσιν τῆς λίαν ἐξόχου ὑπολήψεώς μου.

Γ. ΠΕΣΜΑΖΟΓΛΟΥ

Πρὸς τὴν Αὐτοῦ Ἐξογότητα.

Κύριον Pierfilippo de Rossi del Lion Nero
Ἔκτακτον Ἀπεσταλμένον καὶ Πληρεξούσιον Ὑπουργὸς
τῆς Αὐτοῦ Μεγαλειότητος τοῦ Βασιλέως τῆς Ἰταλίας

Ἐνταῦθα

---

No. 6650.

Athènes, le 8 Septembre 1933 XI.

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre sub No 37239 que Votre Excellence a bien voulu m'adresser en date d'ujourd'hui, conçue en ces termes :

»A la suite des conversations que j'ai eues avec Votre Excellence, j'ai l'honneur de porter à Votre connaissance que le Gouvernement Hellénique dans le but de faciliter le réglement des anciennes dettes ainsi que les échanges commerciaux entre les deux Pays et afin de permettre, dans le cadre de ces échanges, au Monopole Italien de continuer ses achats de tabac en Grèce s'empresse de proposer les conditions suivantes :

1) Les montants des sommes que l'Amministrazione Autonoma dei Monopoli di Stato» affectera pour l'achat des tabacs helléniques, leur manipulation et tous les autres frais généraux de son organisation en Grèce seront versés en Lires Italiennes inconvertibles en d'autres devises auprès du »Credito Italiano» Milano dans un compte spécial productif d'intérêts et en faveur de la Banque de Grèce.

2) La Banque de Grèce versera l'équivalent de chaque montant en drachmes à la »Banca Commerciale Italiana e Greca» de Salonique dans un compte en faveur de l' »Agenzia d'oriente del Monopolio Italiano».

Les Drachmes seront utilisées pour l'achat des tabacs, leur manipulation et tous les autres frais généraux de l'organisation du Monopole Italien en Grèce.

3) Les montants du compte en Lires Italiennes ci—dessus mentionné seront répartis et utilisés de la manière suivante :

a) le 30 o)o de chaque montant versé par le Monopolo Italien sera affecté exclusivement à l'amortissement des créances Italiennes résultant des ventes de marchandises Italiennes en Grèce contractées avant le 26 avril 1932.

Dans le cas où il serait nécessaire d'utiliser le montant susdit pour le payement de créances libéllées en devises autres que la Lire Italienne,les montants attribués aux ayants droit seront réglés en Lires Italiennes, sur la base du cours de change à Zurich le jour précédent au payement. Cependant pour les créances contractées en devises dont la stabilisation, selon la loi ou dans la pratique, a été abandonnée après la con-

Ἀριθ. 6650.

Ἀθῆναι τῇ 8ῃ Σεπτεμβρίου 1933.

Κύριε Ὑπουργέ,

Ἔχω τὴν τιμὴν νὰ γνωρίσω τὴν λῆψιν τῆς ὑπ' ἀριθ. 37239 ἐπιστολῆς ἣν ἡ Ὑμετέρα Ἐξοχότης εὐηρεστήθη νὰ μοὶ ἀπευθύνῃ ὑπὸ σημερινὴν ἡμερομηγίαν, συντεταγμένης ὡς ἑξῆς :

»Ἐν συνεχείᾳ τῶν συνομιλιῶν ἃς ἔσχον μετὰ τῆς Ὑμετέρας Ἐξοχότητος, ἔχω τὴν τιμὴν νὰ φέρω εἰς γνῶσιν Ὑμῶν ὅτι ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις, πρὸς τὸν σκοπὸν ὅπως διευκολύνῃ τὸν διακανονισμὸν τῶν παλαιῶν χρεῶν, ὡς ἐπίσης καὶ τὰς ἐμπορικὰς συναλλαγὰς μεταξὺ τῶν δύο Χωρῶν καὶ ἵνα ἐπιτρέψῃ, ἐντὸς τοῦ πλαισίου τῶν συναλλαγῶν τούτων, εἰς τὸ Ἰταλικὸν Μονοπώλιον ὅπως συνεχίσῃ τὰς ἀγορὰς καπνοῦ ἐν Ἑλλάδι, σπεύδει νὰ προτείνῃ τοὺς ἀκολούθους ὅρους :

1) Τὰ ποσὰ τῶν κονδυλίων ἅτινα ἡ «Amministrazione Autonoma dei Monopoli di Stato» θέλει διαθέσει διὰ τὴν ἀγορὰν τῶν ἑλληνικῶν καπνῶν, τὴν συσκευασίαν αὐτῶν καὶ διὰ πάσας τὰς λοιπὰς γενικὰς δαπάνας τῆς ἐν Ἑλλάδι ὀργανώσεως αὐτῆς, θὰ καταβάλλωνται εἰς ἰταλικὰς λιρέττας, μὴ δυναμένας νὰ μετατραπῶσιν εἰς ἕτερα νομίσματα, παρὰ τῷ »Credito Italiano» ἐν Μιλάνῳ εἰς εἰδικὸν λογαριασμόν, ἔντοκον, πρὸς ὄφελος τῆς Τραπέζης τῆς Ἑλλάδος.

2) Ἡ Τράπεζα τῆς Ἑλλάδος θὰ καταβάλλῃ τὸ ἰσότιμον ἑκάστου ποσοῦ εἰς δραχμὰς τῇ »Banca Commerciale Italiana e Greca», ἐν Θεσσαλονίκῃ πρὸς ὄφελος τῆς »Agenzia d'Oriente del Monopolio Italiano».

Αἱ δραχμαὶ θὰ χρησιμοποιῶνται διὰ τὴν ἀγορὰν τῶν καπνῶν, τὴν συσκευασίαν αὐτῶν καὶ διὰ πάσας τὰς λοιπὰς γενικὰς δαπάνας τῆς ἐν Ἑλλάδι ὀργανώσεως τοῦ Ἰταλικοῦ Μονοπωλίου.

3) Τὰ ποσὰ τοῦ ὡς ἄνω μνημονευομένου εἰς ἰταλικὰς λιρέττας λογαριασμοῦ θέλουσι κατανέμεσθαι καὶ χρησιμοποιεῖσθαι κατὰ τὸν ἀκόλουθον τρόπον :

α') Τὰ 30 ο)ο ἑκάστου ποσοῦ ὅπερ καταβάλλεται ὑπὸ τοῦ ἰταλικοῦ Μονοπωλίου θὰ διατίθενται ἀποκλειστικῶς πρὸς ἀπόσβεσιν τῶν ἰταλικῶν πιστώσεων, τῶν προκυπτουσῶν ἐκ τῶν ἐν Ἑλλάδι πωλήσεων ἰταλικῶν ἐμπορευμάτων, συναφθεισῶν πρὸ τῆς 26ης Ἀπριλίου 1932.

Εἰς τὴν περίπτωσιν καθ' ἣν θὰ ἦτο ἀναγκαῖον νὰ χρησιμοποιηθῇ τὸ προειρημένον ποσὸν διὰ τὴν πληρωμὴν πιστώσεων ἐκπεφρασμένων εἰς νομίσματα ἄλλα ἢ τὴν ἰταλικὴν λιρέτταν, τὰς εἰς τοὺς δικαιούχους χορηγούμενα ποσὰ θὰ διακανονίζωνται εἰς ἰταλικὰς λιρέττας, ἐπὶ τῇ βάσει τῆς ἐν Ζυρίχῃ τιμῆς τοῦ συναλλάγματος, τῆς προτεραίας τῆς πληρωμῆς. Ἐν τούτοις, διὰ τὰς πιστώσεις τὰς συναφθείσας εἰς νομίσματα ὧν ἡ σταθεροποίησις, συμφώνως τῷ νόμῳ,

clusion de l'affaire, le réglement aura lieu à condition que les montants de ces créances soient convertis en Lires Italiennes d'accord entre le créancier et le débiteur.

Si à la fin de chaque semestre il est avéré qu'une partie de l a somme provenant du pourcentage du 30 o)o n'a pas été utilisée au but précité, le solde relatif sera affecté à l'importation de marchandises Italiennes en Grèce.

b) le 70 o)o des sommes versées par le Mnopole Italien sera utilisé pour l'achat de marchandises Italiennes à être importées en Grèce.

Il est entendu que les dispositions legislatives helléniques, qui imposent, pour l'importation de certaines marchandises étrangères, la compensation obligation par l'exportation de produits helléniques, ne pourront pas être appliquées aux marchandises à importer d'Italie pour autant qu'il y a des disponibilités au compte affecté à l'achat de marchandises.

Cependant, jusqu'au 15 octobre de l'année courante, le 70 o)o dont il ds'agit sera utilisé exceptionnellement à valoir sur les payements qui seront effectués par le Gouvernement Hellénique pour régler à leur échéance les traites émises pour l'achat des contretorpilleurs déjà livrés au gouvernement Hellénique par les chantiers Odero—Terni.

L'emploi de la tranche du 70 o)o sur la totalité de la somme affectée par le Monopole Italien à l'achat des tabacs helléniques aura lieu , pour toute la durée de l'accord, aux mêmes conditions et de la même manière suivies pour les payements que la Banque de Grèce a effectué jusqu'à maintenent en utilisant les versements précédents du Monopole Italien. Si ces conditions et cette manière ne pouvaient pas être appliquées par le Gouvernement Hellénique après le 15 octobre, le Gouvernement Italien à partir de cette date aurait le droit de dénoncer l'accord sans tenir compte du préavis prévu par l'article 8. Dans ce cas le présent accord cessera d'être en vigueur trente jours après sa dénonciation.

4) La Banque de Grèce est tenue, sur requête de chaque intéressé de lui accorder, à partir de la date du présent accord et pour chaque semestre, un montant de devises correspondant à un pourcentage de 15o)o de sa dette initiale pour l'amortissement des anciennes créances Italiennes résultant des ventes de marchandises Italiennes en Grèce contractées avant le 26 avril 1932. Ce pourcentage sera effectivement accordé indépendamment du montant des disponibilités constituées comme il est prévu au No. 3 lettres a) ci-dessus : il est entendu que ces mêmes disponibilités seront utilisées par la Banque de Grèce pour les versements du pourcentage de 15 o)o dont il s'agit, la Banque de Grèce étant tenue à accorder la devise complémentaire aussitôt que les disponibilités susdites viendraient à ne pas suffire pour l'exécution des versements semestriels en question.

Cette disposition s'applique également aux dettes provenant des transactions commerciales contractées avant le 26 avril 1932 pour fournitures faites à des organismes publics divers, y compris celui du Port du Pirée et à des Sociétés travaillant en régie dans le cas où les intérssés entendront y faire recours.

ἢ ἐν ᾗ πρακτικῇ, ἔχει ἐγκαταλειφθῇ μετὰ τὴν συνομολόγησιν τῆς ἐμπορικῆς πράξεως, ὁ διακανονισμὸς θὰ γίνεται ὑπὸ τὸν ὅρον τῆς μετατροπῆς τῶν ποσῶν τῶν πιστώσεων τούτων εἰς ἰταλικὰς λιρέττας ἐκ συμφώνου μεταξὺ τοῦ πιστωτοῦ καὶ τοῦ ὀφειλέτου.

Ἐὰν εἰς τὸ τέλος ἑκάστου ἑξαμήνου ἀποδειχθῇ ὅτι μέρος τοῦ ἐκ τοῦ ποσοστοῦ τῶν 30 o)o προερχομένου ποσοῦ δὲν ἔχει χρησιμοποιηθῇ διὰ τὸν προειρημένον σκοπόν, τὸ σχετικὸν ὑπόλοιπον θὰ διατίθεται διὰ τὴν εἰσαγωγὴν εἰς Ἑλλάδα ἰταλικῶν ἐμπορευμάτων.

β') Τὰ 70 o)o τῶν καταβαλλομένων ὑπὸ τοῦ Ἰταλικοῦ Μονοπωλίου ποσῶν θὰ χρησιμοποιῶνται πρὸς ἀγορὰν ἰταλικῶν ἐμπορευμάτων εἰσαχθησομένων εἰς Ἑλλάδα.

Συμφωνεῖται ὅτι αἱ ἑλληνικαὶ νομοθετικαὶ διατάξεις, αἱ ἐπιβάλλουσαι, διὰ τὴν εἰσαγωγὴν ὡρισμένων ξένων ἐμπορευμάτων, τὸν ὑποχρεωτικὸν συμψηφισμὸν διατῆς ἐξαγωγῆς ἑλληνικῶν προϊόντων, δὲν θὰ δύνανται νὰ ἐφαρμόζωνται εἰς τὰ ἐξ Ἰταλίας εἰσαχθησόμενα ἐμπορεύματα, ἐφ' ὅσον ὑπάρχωσιν διαθεσιμότητες εἰς τὸν πρὸς ἀγορὰν ἐμπορευμάτων διατεθειμένον λογαριασμόν.

Ἐν τούτοις, μέχρι τῆς 15ης Ὀκτωβρίου τοῦ τρέχοντος ἔτους, τὰ περὶ ὧν πρόκειται 70 o)o θὰ χρησιμοποιηθῶσιν ἐξαιρετικῶς ἔναντι τῶν ὑπὸ τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως γενησομένων πληρωμῶν πρὸς διακανονισμόν, κατὰ τὴν λῆξιν αὐτῶν , τῶν συναλλαγματικῶν τῶν ἐκδοθεισῶν πρὸς ἀγορὰν τῶν ἤδη παραδοθέντων τῇ Ἑλληνικῇ Κυβερνήσει παρὰ τῶν ναυπηγείων O d e r o—T e r n i ἀντιτορπιλλικῶν.

Ἡ χρησιμοποίησις τῆς μερίδος τῶν 70 o)o ἐπὶ τοῦ συνόλου τοῦ ὑπὸ τοῦ Ἰταλικοῦ Μομοπωλίου διὰ τὴν ἀγορὰν ἑλληνικῶν καπνῶν,ν διατιθεμένου ποσοῦ θὰ γίνεται, καθ' ὅλην τὴν διάρκειαν τῆς Συμφωνίας, ὑπὸ τοὺς αὐτοὺς ὅρους καὶ κατὰ τὸν αὐτὸν τρόπον, τοὺς ἀκολουθηθέντας διὰ τὰς πληρωμὰς ἃς ἡΤράπεζα τῆς Ἑλλάδος ἐπραγματοποίησε μέχρι τοῦ νῦν, χρησιμοποιοῦσα τὰς προηγουμένας καταβολὰς τοῦ Ἰταλικοῦ Μονοπωλίου. Ἐὰν οἱ ὅροι καὶ ὁ τρόπος οὗτος δὲν θὰ ἠδύναντο νὰ ἐφαρμοσθῶσιν ὑπὸ τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως μετὰ τὴν 15ην Ὀκτωβρίου, ἡ Ἰταλικὴ Κυβέρνησις θὰ ἔχῃ τὸ δικαίωμα ἀπὸ τῆς χρονολογίας ταύτης νὰ καταγγείλῃ τὴν Συμφωνίαν, χωρὶς νὰ λάβῃ ὑπ' ὄψει τὴν ὑπὸ τοῦ ἄρθρου 8 προβλεπομένην προειδοποίησιν. Ἐν τῇ περιπτώσει ταύτῃ ἡ παροῦσα συμφωνία θὰ παύσῃ νὰ ἰσχύῃ τριάκοντα ἡμέρας μετὰ τὴν καταγγελίαν της.

4) Ἡ Τράπεζα τῆς Ἑλλάδος ὑποχρεοῦται, τῇ αἰτήσει ἑκάστου ἐνδιαφερομένου, νὰ χορηγήσῃ αὐτῷ ἀπὸ τῆς χρονολογίας τῆς παρούσης συμφωνίας, καὶ δι' ἕκαστον ἑξάμηνον, ποσὸν συναλλάγματος ἀντιστοιχοῦν πρὸς ποσοστὸν 15 o)o τοῦ ἀρχικοῦ του χρέους, πρὸς ἀπόσβεσιν τῶν παλαιῶν ἰταλικῶν πιστώσεων, τῶν προκυπτουσῶν ἐκ τῶν πωλήσεων ἰταλικῶν ἐμπορευμάτων εἰς Ἑλλάδα, συναφθεισῶν πρὸ τῆς 26ης Ἀπριλίου 1932. Τὸ ποσοστὸν τοῦτο θὰ χορηγῆται πραγματικῶς , ἀνεξαρτήτως τοῦ ποσοῦ τῶν διαθεσιμοτήτων, τῶν συσταθεισῶν ὡς προβλέπεται ἀνωτέρω, εἰς τὸν ἀριθ. 3, στοιχεῖον α : Συμφωνεῖται ὅτι αἱ αὐταὶ διαθεσιμότητες θὰ χρησιμοποιῶνται ὑπὸ τῆς Τραπέζης τῆς Ἑλλάδος διὰ τὰς καταβολὰς τοῦ περὶ οὗ πρόκειται ποσοστοῦ τῶν 15 o)o, τῆς Τραπέζης τῆς Ἑλλάδος ὑποχρεουμένης νὰ χορηγῇ τὸ συμπληρωματικὸν συνάλλαγμα ἅμα ὡς αἱ προρρηθεῖσαι διαθεσιμότητες δὲν θὰ ἐπήρκουν πρὸς ἐκτέλεσιν τῶν ἐν λόγῳ ἑξαμηνιαίων καταβολῶν.

Ἡ διάταξις αὕτη ἐφαρμόζεται ὡσαύτως εἰς τὰ χρέη τὰ προκύπτοντα ἐκ τῶν πρὸ τῆς 26ης Ἀπριλίου 1932 συναφθεισῶν συναλλαγῶν διὰ προμηθείας γενομένας εἰς διαφόρους δημοσίους ὀργανισμούς, συμπεριλαμβανομένου τοῦ Ὀργανισμοῦ Λιμένος Πειραιῶς, καὶ εἰς Ἑταιρείας ἐργαζομένας ὑπὸ τὸν ἔλεγχον (en régie) τοῦ Κράτους ἐν περιπτώσει καθ' ἣν οἱ ἐνδιαφερόμενοι συμφωνήσωσι νὰ προσφύγωσιν εἰς τὴν διάταξιν ταύτην.

Dans le cas où la concession d'une tranche de devise étrangère de la part de la Banque de Grèce rencontre des difficultés pas suite du manque des pièces justificatives à exhiber par le débiteur, la Banque de Grèce ainsi que ses succursales doivent en donner avis, sans délai à la Légation Royale d'Italie, en lui indiquant le nom du débiteur et en spécifiant en même temps les pièces réquises, afin que la Légation susdite puisse intervenir pour la suite ultérieure que le cas comporte.

Lorsque des dépôts en drachmes sont constitués entre les mains d'un tiers par le débiteur en faveur du créancier Italien, l'ayant droit jouira des avantages susdits pour le réglement progressif des créances arrierées; le propriétaire sera autorisé à disposer, à partir de la date du présent accord et pour chaque semestre, en change étranger pouvant être exporté, des 15 o)o de son avoir en drachmes, les devises nécessaires à cet effet devant lui être accordées sur présentation des pièces justificatives destinées à prouver la provenance des sommes en drachmes dont il s'agit.

5) Toutes les concessions de devises accordées par la Banque de Grèce pour l'amortissement des créances Italiennes arrierées, ainsi que, en général, tous les ordres de payement émis par la même Banque en utilisant les disponibilités constituées en sa faveur par le Monopoble Italien auprès du » Credito Italiano» Milano seront communiquées à l' »Istituto Nazionale per i Cambi con L' Estero» Roma par l'entremise de la Légation Royale d'Italie à Athènes, avec indication du bénéficiaire et de son débiteur.

6) Le Gouvernement Hellénique s'engage à prendre toutes mesures administratives et au besoin législatives pour rendre pleinement légaux les recours éventuels des créanciers Italiens devant les autorités judiciaires helléniques en vue d'obtenir avec la plus stricte ponctualité le réglement progressif de leurs créances aux conditions prévues par le présent accord.

7) Les créanciers Italiens jouiront de tout autre avantage que le Gouvernement Hellénique viendrait à accorder, quant au réglement des dettes commerciales arriérées, aux créanciers de n'importe quel autre pays.

8) Toutes les conditions ci—haut mentionnées seront appliquées à partir d'aujourd'hui et elles pourront être modifiées ou dénoncées sous requête d'une des parties contractantes avec un préavis de six mois.

En priant Votre Excellence de vouloir bien me confirmer l'accord du Gouvernement Italien sur ce qui précède je saisis cette occasion pour vous exprimer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération».

En réponse je m'empresse de confirmer à Votre Excellence l'accord de mon Gouvernement sur ce qui précède et je Vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

De ROSSI del Lion Nero

A Son Excellence
Monsieur Georges PESMAZOGLOU
Ministre de l'Economie Nationale
En Ville

Εἰς περίπτωσιν καθ' ἣν ἡ παραχώρησις μέρους ξένου συναλλάγματος παρὰ τῆς Τραπέζης τῆς Ἑλλάδος συναντᾷ δυσχερείας συνεπείᾳ ἐλλείψεως τῶν ὑπὸ τοῦ ὀφειλέτου προσακτέων δικαιολογητικῶν ἐγγράφων, ἡ Τράπεζα τῆς Ἑλλάδος ὡς ἐπίσης καὶ τὰ Ὑποκαταστήματα αὐτῆς ὀφείλουσι νὰ εἰδοποιήσωσι σχετικῶς ἄνευ ἀναβολῆς, τὴν Ἰταλικὴν Βασιλικὴν Πρεσβείαν, ἀναφέροντες αὐτῇ τὸ ὄνομα τοῦ ὀφειλέτου καὶ προσδιορίζοντες συγχρόνως τὰ ἀπαιτούμενα ἔγγραφα, ὅπως ἡ προειρημένη Πρεσβεία δυνηθῇ νὰ ἐπέμβῃ διὰ τὴν περαιτέρω ἐνέργειαν ἣν ἡ περίπτωσις συνεπάγεται.

Ὅσάκις καταθέσεις εἰς δραχμὰς συνιστῶνται εἰς χεῖρας τρίτου ὑπὸ τοῦ ὀφειλέτου πρὸς ὄφελος τοῦ ἰταλοῦ πιστωτοῦ, ὁ δικαιοῦχος θ' ἀπολαύῃ τῶν προειρημένων πλεονεκτημάτων διὰ τὸν βαθμιαῖον διακανονισμὸν τῶν καθυστερουμένων πιστώσεων· ὁ δικαιοῦχος θὰ ἔχῃ τὸ δικαίωμα νὰ διαθέτῃ, ἀπὸ τῆς χρονολογίας τῆς παρούσης συμφωνίας καὶ δι' ἑκάστην ἑξαμηνίαν, εἰς ξένον συνάλλαγμα δυνάμενον νὰ ἐξαχθῇ, τὰ 15 ο)ο τοῦ εἰς δραχμὰς λαβεῖν αὐτοῦ, τοῦ ἀναγκαίου πρὸς τὸν σκοπὸν τοῦτον συναλλάγματος ὀφείλοντες νὰ χορηγῶνται αὐτῷ ἐπὶ τῇ προσαγωγῇ τῶν δικαιολογητικῶν ἐγγράφων, τῶν προωρισμένων ν' ἀποδείξωσι τὴν προέλευσιν τῶν περὶ ὧν πρόκειται εἰς δραχμὰς ποσῶν.

5) Ἅπασαι αἱ παραχωρήσεις συναλλάγματος, χορηγουμένου ὑπὸ τῆς Τραπέζης τῆς Ἑλλάδος πρὸς ἀπόσβεσιν τῶν καθυστερουμένων ἰταλικῶν πιστώσεων, ὡς ἐπίσης καὶ ὅλαι ἐν γένει αἱ διαταγαὶ πρὸς πληρωμήν, αἱ ἐκδιδόμεναι ὑπὸ τῆς αὐτῆς Τραπέζης, διὰ τῆς χρησιμοποιήσεως τῶν πρὸς ὄφελος αὐτῆς ὑπὸ τοῦ Ἰταλικοῦ Μονοπωλίου συνιστωμένων διαθεσιμοτήτων παρὰ τῷ ἐν Μιλάνῳ «Credito Italiano», θὰ ἀνακοινῶνται μετὰ μνείας τοῦ δικαιούχου καὶ τοῦ ὀφειλέτου αὐτοῦ τῷ «Instituto Nazionale per i Cambi con l'estero», ἐν Ρώμῃ τῇ μεσολαβήσει τῆς ἐν Ἀθήναις Ἰταλικῆς Βασιλικῆς Πρεσβείας.

6. Ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις ἀναλαμβάνει τὴν ὑποχρέωσιν νὰ λάβῃ πάντα τὰ διοικητικά, καί, ἐν ἀνάγκῃ νομοθετικὰ μέτρα, ἵνα καταστήσῃ πλήρως νομίμους τὰς ἀνώπιον τῶν ἑλληνικῶν δικαστικῶν ἀρχῶν ἐνδεχομένας προσφυγὰς τῶν ἰταλῶν πιστωτῶν, πρὸς τὸν σκοπὸν ὅπως ἐπιτύχωσι, μετὰ τῆς αὐστηροτέρας ἀκριβείας, τὸν βαθμιαῖον διακανονισμὸν τῶν πιστώσεων αὐτῶν κατὰ τοὺς ὑπὸ τῆς παρούσης συμφωνίας προβλεπομένους ὅρους.

7) Οἱ ἰταλοὶ πιστωταὶ θέλουσιν ἀπολαύει παντὸς ἑτέρου πλεονεκτήματος ὅπερ ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις θὰ ἐχορήγῃ ὡς πρὸς τὸν διακανονισμὸν τῶν καθυστερουμένων ἐμπορικῶν χρεῶν, εἰς τοὺς πιστωτὰς οἱασδήποτε ἄλλης χώρας.

8) Ἅπαντες οἱ ὡς ἄνω ἀναφερόμενοι ὅροι θὰ ἐφαρμόζωνται ἀπὸ τῆς σήμερον καὶ θὰ δύνανται νὰ τροποποιηθῶσιν ἢ καταγελθῶσι τῇ αἰτήσει ἑνὸς τῶν συμβαλλομένων μερῶν μὲ προειδοποίησιν ἓξ μηνῶν.

Παρακαλῶν τὴν Ὑμετέραν Ἐξοχότητα, ὅπως εὐαρεστηθῇ καὶ μοὶ ἐπιβεβαιώσῃ τὴν συμφωνίαν τῆς Ἰταλικῆς Κυβερνήσεως ἐπὶ τῶν ἀνωτέρω, δράττομαι τῆς εὐκαιρίας ταύτης ὅπως ἐκφράσω, Ὑμῖν, Κύριε Πρέσβυ, τὴν διαβεβαίωσιν τῆς λίαν ἐξόχου ὑπολήψεώς μου».

Εἰς ἀπάντησιν σπεύδω νὰ ἐπιβεβαιώσω τῇ Ὑμετέρᾳ Ἐξοχότητι τὴν συμφωνίαν τῆς Κυβερνήσεώς μου ἐπὶ τῶν ἀνωτέρω, καὶ παρακαλῶ Ὑμᾶς, Κύριε Ὑπουργέ, νὰ δεχθῆτε τὴν διαβεβαίωσιν τῆς λίαν ἐξόχου ὑπολήψεώς μου.

De ROSSI del Lion Nero

Πρὸς τὴν Αὐτοῦ Ἐξοχότητα
Κύριον Γεώργιον ΠΕΣΜΑΖΟΓΛΟΥ
Ὑπουργὸν ἐπὶ τῆς Ἐθνικῆς Οἰκονομίας
Ἐνταῦθα

(3)

*Περὶ ἐπεκτάσεως νόμου 5344 «περὶ τῶν ἐν τῷ λιμένι Θεσσαλονίκης φορτηγίδων καὶ εἰς τὸν λιμένα Βόλου».*

**ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ**

Ἔχοντες ὑπ' ὄψει τὴν παράγραφον 2 τοῦ ἄρθρου μόνου τοῦ Νόμου 5344 «περὶ τῶν ἐν λιμένι Θεσσαλονίκης φορτηγίδων» μετὰ σύμφωνον γνωμοδότησιν τοῦ Συμβουλίου Ἐπικρατείας, προτάσει τῶν ἐπὶ τῆς Ἐθνικῆς Οἰκονομίας, Συγκοινωνίας καὶ Ναυτικῶν Ὑπουργῶν, ἀπεφασίσαμεν καὶ διατάσσομεν.

Ἄρθρον μόνον

Ἐπεκτείνομεν τὴν ἐφαρμογὴν τῶν διατάξεων τοῦ Νόμου 5344 «περὶ τῶν ἐν τῷ λιμένι Θεσσαλονίκης φορτηγίδων» καὶ εἰς λιμένα Βόλου.

Εἰς τοὺς αὐτοὺς Ὑπουργοὺς ἀνατίθεμεν τὴν δημοσίευσιν καὶ ἐκτέλεσιν τοῦ παρόντος Διατάγματος.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 18 Ὀκτωβρίου 1933

Ὁ Πρόεδρος τῆς Δημοκρατίας

**ΑΛΕΞΑΝΔΡΟΣ ΖΑΪΜΗΣ**

Οἱ Ὑπουργοὶ

Ἐπὶ τῆς Ἐθν. Οἰκονομίας
**Γ. ΠΕΣΜΑΖΟΓΛΟΥ**

Ἐπὶ τῆς Συγκοινωνίας
**Π. ΡΑΛΛΗΣ**

Ἐπὶ τῶν Ναυτικῶν
**ΑΛ. ΧΑΤΖΗΚΥΡΙΑΚΟΣ**

(4)

*Περὶ παροχῆς χρηματικῶν ἐπιδομάτων ἀσθενείας εἰς τοὺς γυμνικοὺς ἐργάτας θαλάσσης.*

**ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ**

Ἔχοντες ὑπ' ὄψει τὰ ἄρθρα 4 καὶ 5 τοῦ νόμου 5685 «περὶ προστασίας τῶν ἐργατῶν θαλάσσης κατὰ τῆς ἀνεργίας καὶ ἀσθενείας» (318/1932), προτάσει τοῦ ἐπὶ τῶν Ναυτικῶν (Δ.Ε.Ν.) Ὑπουργοῦ, στηριζομένη εἰς γνωμοδότησιν τοῦ Συμβουλίου τοῦ Ἐμπορικοῦ Ναυτικοῦ καὶ τὴν ὑπ' ἀριθ. 758)1933 γνωμάτευσιν τοῦ Συμβουλοῦ τῆς Ἐπικρατείας, ἀπεφασίσαμεν καὶ διατάσσομεν:

Ἄρθρον μόνον.

1. Ἡ ὑπὸ τοῦ Κεφαλαίου Ἀνεργίας καὶ ἀσθενείας διὰ τοῦ Οἴκου τοῦ Ναύτου παρεχομένη προστασία εἰς τοὺς ἀσθενοῦντας ἐκ φυματιώσεως ἐργάτας θαλάσσης τοὺς συντηροῦντας ἰδίαν ἢ πατρικὴν οἰκογένειαν ὁρίζεται εἰς τὴν παροχὴν χρηματικοῦ ἐπιδόματος ἐκ δραχμῶν εἴκοσι πέντε ἡμερησίως.

2. Ἡ κατὰ τὴν προηγουμένην παράγραφον προστασία δὲν δύναται νὰ ὑπερβῇ τὴν διετίαν ἐν συνόλῳ δι' ἕκαστον ἐργάτην θαλάσσης.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 6 Νοεμβρίου 1933.

*Ἐν Ὀνόματι τοῦ Προέδρου τῆς Δημοκρατίας*

Τὸ Ὑπουργικὸν Συμβούλιον

Ὁ Πρόεδρος

**Π. ΤΣΑΛΔΑΡΗΣ**

Τὰ Μέλη

Σ. ΤΑΛΙΑΔΟΥΡΟΣ, Ι. ΜΟΥΤΖΟΥΡΙΔΗΣ, ΣΠ. ΛΟΒΕΡΔΟΣ, Π. ΡΑΛΛΗΣ, Ι. ΘΕΟΤΟΚΗΣ, Ι. ΜΑΚΡΟΠΟΥΛΟΣ, Ι. ΡΑΛΛΗΣ, Σ. ΤΣΑΚΟΠΟΥΛΟΣ.

Ὁ ἐπὶ τῶν Ναυτικῶν Ὑπουργὸς
**ΑΛ. ΧΑΤΖΗΚΥΡΙΑΚΟΣ**

ΕΚ ΤΟΥ ΕΘΝΙΚΟΥ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟΥ